



L.A. Care
HEALTH PLAN®

Thông báo về việc Thực hành Quyền riêng tư



THÔNG BÁO NÀY GIẢI THÍCH CÁCH THÔNG TIN Y TẾ VỀ QUÝ VỊ CÓ THỂ ĐƯỢC SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ NHƯ THẾ NÀO VÀ QUÝ VỊ CÓ THỂ TIẾP CẬN THÔNG TIN NÀY NHƯ THẾ NÀO. XIN XEM KỸ.

Quý vị nhận được dịch vụ chăm sóc sức khỏe thông qua chương trình L.A. Care Health Plan (L.A. Care). Theo luật, L.A. Care phải bảo hộ Thông tin Y tế Được bảo vệ (Protected Health Information - PHI) của quý vị. Chúng tôi cũng phải cung cấp cho quý vị thông báo này. Thông báo này cho quý vị biết chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ PHI của quý vị như thế nào. Nó cho biết về các quyền của quý vị. Quý vị có thể có các quyền riêng tư bổ sung hoặc chặt chẽ hơn theo luật tiểu bang.

I. “Thông tin Y tế Được bảo vệ” là gì?

Thông tin Y tế Được bảo vệ (“PHI”) là thông tin y tế mà có tên, Số An sinh Xã hội của quý vị, hoặc những thông tin khác mà làm cho người khác nhận biết quý vị là ai. Ví dụ, hồ sơ y tế của quý vị là PHI vì có tên của quý vị trong đó.

II. Cách Chúng tôi Bảo vệ PHI của Quý vị

PHI có thể ở dạng nói, viết, dạng điện tử (trên máy tính). Theo luật, L.A. Care phải bảo vệ PHI của quý vị và cho quý vị biết về những trách nhiệm pháp lý và thực hành quyền riêng tư của chúng tôi. Chúng tôi phải cho quý vị biết nếu có sự vi phạm đến PHI không được bảo đảm của quý vị.

Nhân viên của L.A. Care được tập huấn về cách sử dụng hoặc chia sẻ PHI tại L.A. Care. Nhân viên chỉ tiếp cận những thông tin mà họ cần để thực hiện công việc của mình. Nhân viên bảo vệ thông tin họ nói về PHI của quý vị. Ví dụ, nhân viên có thể không nói về quý vị tại những khu vực chung như hành lang. Nhân viên cũng bảo vệ các tài liệu ở dạng văn bản hoặc dạng điện tử mà có PHI của quý vị.

Hệ thống điện toán của L.A. Care bảo vệ mọi lúc PHI của quý vị. Mật khẩu là một cách chúng tôi sử dụng để làm việc này.

Máy fax, máy in, máy photocopy, màn hình máy tính, vị trí làm việc, và đĩa đa phương tiện cầm tay không được dùng chung với những người khác mà không được phép tiếp cận. Nhân viên phải lấy PHI từ máy fax, máy in, máy photocopy. Họ phải đảm bảo rằng những thông tin đó chỉ được nhận bởi những người cần chúng. Thiết bị đa phương tiện cầm tay có chứa PHI được bảo vệ bằng mật khẩu. Màn hình máy tính và vị trí làm việc được khoá khi không sử dụng. Ngăn kéo và tủ đựng cũng được khóa.

III. Thông tin của Quý vị mang tính Cá nhân và Riêng tư

L.A. Care lấy thông tin về quý vị khi quý vị gia nhập chương trình bảo hiểm sức khỏe của chúng tôi. Chúng tôi sử dụng thông tin này để cung cấp cho quý vị dịch vụ chăm sóc mà quý vị cần. Chúng tôi cũng lấy PHI từ các bác sĩ, phòng xét nghiệm, và bệnh viện của quý vị. Chúng tôi sử dụng PHI này để phê chuẩn và thanh toán cho việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị.

IV. Thay đổi trong Thông báo này

L.A. Care phải tôn trọng thông báo mà chúng tôi hiện đang sử dụng. Chúng tôi có quyền thay đổi những thực hành về quyền riêng tư này. Mọi thay đổi sẽ được áp dụng với tất cả PHI của quý vị, bao gồm cả thông tin mà chúng tôi đã có trước khi có những thay đổi này. Chúng tôi sẽ cho quý vị biết khi nào chúng tôi sẽ thực hiện những thay đổi với thông báo này.

V. Cách Cúng tôi Có thể Sử dụng và Chia sẻ Thông tin về Quý vị

L.A. Care chỉ có thể sử dụng hoặc chia sẻ thông tin của quý vị vì những lý do y tế. Một số thông tin mà chúng tôi sử dụng và chia sẻ là:

- Tên quý vị
- Địa chỉ
- Dịch vụ chăm sóc sức khỏe được cung cấp cho quý vị
- Chi phí cho dịch vụ chăm sóc
- Tiền sử y tế của quý vị

Sau đây là một số điều chúng tôi thực hiện với PHI của quý vị:

- Kiểm tra xem quý vị có được đài thọ hay không
- Phê chuẩn, cung cấp, và thanh toán cho việc chăm sóc
- Đánh dấu chất lượng của dịch vụ chăm sóc cho quý vị
- Đảm bảo quý vị nhận được mọi dịch vụ chăm sóc mà quý vị cần

Sau đây là một số cách mà chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ PHI:

- **Việc điều trị:** Một số dịch vụ chăm sóc phải được chấp thuận trước khi quý vị nhận được chúng. Chúng tôi sẽ chia sẻ PHI với các bác sĩ, bệnh viện và những đối tượng khác để cung cấp cho quý vị dịch vụ chăm sóc mà quý vị cần.
- **Việc thanh toán:** Chúng tôi có thể gửi các hoá đơn đến các chương trình bảo hiểm sức khỏe hoặc bác sĩ khác để được thanh toán.

- **Hoạt động Y tế:** Chúng tôi có thể sử dụng PHI để kiểm tra chất lượng của việc chăm sóc sức khỏe cho quý vị. Chúng tôi cũng có thể sử dụng PHI cho việc kiểm toán, những chương trình nhằm ngăn chặn việc gian lận, lập kế hoạch, và những chức năng hàng ngày.

VI. Các Sử dụng khác đối với PHI của Quý vị

Theo luật, L.A. Care có thể sử dụng hoặc chia sẻ một số PHI.

L.A. Care có thể sử dụng PHI của quý vị để duyệt xét các quyết định thanh toán hoặc để kiểm tra L.A. Care cung cấp dịch vụ chăm sóc hiệu quả như thế nào. Chúng tôi cũng chia sẻ PHI của quý vị với những người cung cấp dịch vụ chăm sóc cho quý vị, hoặc với người được quý vị chỉ định.

L.A. Care phải chia sẻ PHI của quý vị với chính phủ Hoa Kỳ khi họ kiểm tra L.A. Care đáp ứng các quy định về quyền riêng tư hiệu quả như thế nào.

Chúng tôi có thể chia sẻ thông tin của quý vị với các nhóm khác mà giúp chúng tôi trong công việc của chúng tôi. Nhưng chúng tôi sẽ không làm việc này trừ khi những nhóm đó thỏa thuận bằng văn bản là sẽ giữ kín thông tin của quý vị.

Đối với những lý do y tế công cộng, chúng tôi có thể cung cấp PHI của quý vị để:

- Ngăn ngừa hoặc kiểm soát bệnh tật, chấn thương hoặc khuyết tật
- Báo cáo những ca sinh và tử vong
- Báo cáo tình trạng lạm dụng và bỏ mặc trẻ em
- Báo cáo những vấn đề về thuốc và các sản phẩm y tế khác
- Thông báo cho mọi người về những sản phẩm bị thu hồi
- Thông báo cho một người rằng họ có thể bị lây nhiễm hoặc gây lây nhiễm một căn bệnh.

Chúng tôi cũng có thể thông báo cho các nhà chức trách nếu chúng tôi cho rằng quý vị là nạn nhân của tình trạng lạm dụng, bỏ mặc, hoặc bạo lực gia đình. Chúng tôi sẽ chỉ làm việc này nếu quý vị đồng ý hoặc theo quy định của luật pháp.

Theo luật, L.A. Care có thể cung cấp PHI cho một cơ quan giám sát để kiểm toán, kiểm tra, hoặc hành động kỷ luật. Chính phủ sử dụng những thông tin này để giám sát hệ thống chăm sóc y tế, các chương trình thuộc chính phủ, và để kiểm tra việc tuân thủ các quy định về dân quyền.

Nếu quý vị có liên quan đến một vụ kiện tụng, chúng tôi có thể cung cấp PHI của quý vị nhằm đáp ứng một lệnh tòa. Chúng tôi cũng có thể cung cấp PHI của quý vị nhằm đáp ứng một trát hầu tòa, yêu cầu khám phá, hoặc thủ tục pháp lý khác từ một người khác trong vụ tranh chấp. Chúng tôi sẽ chỉ thực hiện việc này nếu người yêu cầu việc đó đã cố gắng cho quý vị biết về yêu cầu đó hoặc nếu

người yêu cầu PHI của quý vị đã thực hiện những nỗ lực hợp lý để lấy một yêu cầu bảo vệ thông tin đó.

Chúng tôi có thể cung cấp PHI nếu một viên chức thi hành luật pháp yêu cầu:

- Nhằm đáp ứng một lệnh toà, trát hầu toà, hoặc lệnh triệu tập
- Để tìm một nghi phạm, người bỏ trốn, nhân chứng quan trọng hoặc người thất lạc
- Về một nạn nhân của một tội ác khi chúng tôi không thể có được sự cho phép của người đó
- Về một cái chết mà chúng tôi cho rằng có thể do một hành vi tội phạm gây ra
- Về hành vi tội phạm tại một chương trình bảo hiểm sức khỏe của chúng tôi.

Chúng tôi có thể cung cấp PHI cho một nhân viên điều tra những vụ chết bất thường hoặc giám định viên y khoa để xác định một người đã chết hoặc tìm hiểu nguyên nhân cái chết. Chúng tôi có thể cung cấp PHI cho các giám đốc tang lễ để họ có thể thực hiện công việc của họ.

Nếu quý vị là một người hiến tặng nội tạng, chúng tôi có thể cung cấp PHI của quý vị cho các nhóm làm việc với những trường hợp hiến tặng nội tạng và mô.

Trong một số trường hợp, chúng tôi có thể sử dụng và cung cấp PHI của quý vị cho việc nghiên cứu y tế. Mọi dự án nghiên cứu phải trải qua quy trình phê chuẩn đặc biệt.

Chúng tôi có thể sử dụng và cung cấp PHI để ngăn chặn một mối đe dọa nghiêm trọng cho sức khỏe và sự an toàn của một người hoặc công chúng. Chúng tôi chỉ cung cấp thông tin đó cho người có thể giúp ngăn chặn mối đe dọa. Chúng tôi cũng có thể sử dụng và cung cấp thông tin cần thiết cho việc thi hành luật pháp để bắt tội phạm.

Nếu quý vị là thành viên thuộc lực lượng vũ trang, chúng tôi có thể tiết lộ PHI của quý vị cho các nhà chức trách trong quân đội. Chúng tôi cũng có thể tiết lộ thông tin về các quân nhân nước ngoài cho các nhà chức trách quân đội nước ngoài.

Chúng tôi có thể cung cấp PHI cho các viên chức liên bang vì các mục đích an ninh quốc gia. Các viên chức này sẽ sử dụng thông tin đó để bảo vệ Tổng thống, các nhân vật khác hoặc các nhà lãnh đạo tiểu bang, hoặc để tiến hành điều tra.

Chúng tôi có thể cung cấp PHI để tuân thủ quy định bồi thường người lao động hoặc các quy định khác.

VII. Khi Cần phải có Văn bản Cho Phép

Nếu chúng tôi muốn sử dụng PHI của quý vị theo một cách không được liệt kê ở đây, chúng tôi phải có được văn bản cho phép của quý vị. Ví dụ, việc sử dụng hoặc chia sẻ PHI cho những nhu cầu tiếp thị hoặc mua bán cần phải có văn bản cho phép của quý vị. Nếu chúng tôi sử dụng hoặc chia sẻ các ghi chú tâm lý trị liệu, chúng tôi có thể cần sự cho phép của quý vị. Nếu quý vị cho phép chúng tôi, quý vị có thể thu hồi sự cho phép đó bất cứ lúc nào.

VIII. Các Quyền Riêng tư của Quý vị là gì?

Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi không sử dụng hoặc chia sẻ PHI của quý vị. Chúng tôi sẽ gửi cho quý vị một mẫu để quý vị điền và cho chúng tôi biết quý vị muốn gì. Hoặc, chúng tôi có thể điền mẫu đó cho quý vị. Chúng tôi có thể không chấp thuận yêu cầu của quý vị. Nếu chúng tôi không thể chấp thuận yêu cầu của quý vị, chúng tôi sẽ cho quý vị biết.

Quý vị có quyền yêu cầu chúng tôi liên lạc với quý vị chỉ bằng văn bản hoặc tại một địa chỉ khác, hộp thư bưu điện, hoặc qua điện thoại. Chúng tôi sẽ gửi cho quý vị một mẫu để quý vị điền và cho chúng tôi biết quý vị muốn gì. Hoặc, chúng tôi có thể điền mẫu đó cho quý vị. Chúng tôi sẽ chấp thuận các yêu cầu hợp lý.

Quý vị có quyền xem và nhận một bản PHI của quý vị. Chúng tôi sẽ gửi cho quý vị một mẫu để quý vị điền và cho chúng tôi biết quý vị muốn gì. Hoặc, chúng tôi có thể điền mẫu đó cho quý vị. Quý vị có thể phải trả chi phí sao chép và gửi thư. Theo luật, chúng tôi có quyền không cho quý vị xem một số phần trong hồ sơ của quý vị.

Quý vị có quyền yêu cầu thay đổi hồ sơ của quý vị nếu chúng không chính xác. Chúng tôi sẽ gửi cho quý vị một mẫu để quý vị điền và cho chúng tôi biết quý vị muốn thay đổi gì. Hoặc, chúng tôi có thể điền mẫu đó cho quý vị. Chúng tôi sẽ cho quý vị biết nếu chúng tôi có thể thực hiện những thay đổi. Nếu chúng tôi không thể thực hiện những thay đổi đó, chúng tôi sẽ gửi cho quý vị một lá thư cho biết lý do. Quý vị có thể yêu cầu chúng tôi duyệt xét quyết định của chúng tôi nếu quý vị không đồng ý với quyết định đó. Quý vị cũng có thể gửi một bản trình bày cho chúng tôi biết tại sao quý vị không đồng ý. Chúng tôi sẽ giữ bản trình bày của quý vị cùng với hồ sơ của quý vị.

Quý vị có quyền lấy danh sách về những trường hợp mà chúng tôi chia sẻ PHI của quý vị, bao gồm:

- Người mà chúng tôi đã chia sẻ thông tin
- Thời điểm chúng tôi đã chia sẻ thông tin đó
- Các lý do
- Thông tin gì đã được chia sẻ

Danh sách đó sẽ bao gồm 6 năm cuối cùng trừ khi quý vị muốn một khung thời gian ngắn hơn. Danh sách đó sẽ không có thông tin được chia sẻ trước ngày 14 tháng Tư năm 2003. Danh sách đó sẽ không bao gồm những trường hợp khi chúng tôi chia sẻ thông tin với quý vị, có sự cho phép của quý vị, hoặc để điều trị, thanh toán, hoặc hoạt động y tế.

Quý vị có quyền yêu cầu một bản sao giấy thông báo này. Quý vị có thể tìm thấy thông báo này tại trang mạng của L.A. Care **lacare.org**. Hoặc, quý vị có thể gọi cho Ban Dịch vụ Hội viên của chúng tôi tại số **(888) 839-9909**.

IX. Quý vị cần Liên lạc với Chúng tôi Như thế nào để Sử dụng các Quyền của Quý vị?

Nếu quý vị muốn sử dụng các quyền trong thông báo này, vui lòng gọi điện thoại hoặc viết thư cho chúng tôi tại:

L.A. Care Privacy Officer (Nhân viên phụ trách Quyền riêng tư của L.A. Care)
L.A. Care Health Plan
1055 West 7th Street, 10th Floor
Los Angeles, CA 90017
Điện thoại: **1-888-839-9909**
TTY/TDD: **711**
Email: **PrivacyOfficer@lacare.org**

X. Khiếu nại

Nếu quý vị cho rằng L.A. Care đã không bảo vệ PHI của quý vị, quý vị có quyền khiếu nại. Quý vị có thể nộp đơn khiếu nại (hoặc than phiền) bằng cách liên lạc với chúng tôi tại:

Ban dịch vụ Hội viên L.A. Care
1055 West 7th Street, 10th Floor
Los Angeles, CA 90017
Điện thoại: **1-888-839-9909**
TTY/TDD: **711**
Email: **PrivacyOfficer@lacare.org**

Quý vị cũng có thể liên lạc:

U.S. Department of Health and Human Services
(Bộ Dịch vụ Y tế và Nhân vụ Hoa kỳ)
Office for Civil Rights (Văn phòng Dân quyền)
Attention: Regional Manager
90 7th Street, Suite 4-100
San Francisco, CA 94103
Điện thoại: **1-800-368-1019**
Fax: **1-415-437-8329**
TTY/TDD: **1-800-537-7697**

Dành riêng cho Hội viên Medi-Cal:

California Department of Health Care Services
(Bộ Dịch vụ Y tế California)
Office of HIPAA Compliance (Văn phòng Tuân thủ HIPAA)
Privacy Officer (Nhân viên phụ trách Quyền riêng tư)
1501 Capitol Avenue, MS0010
P.O. Box 997413
Sacramento, CA 95899-7413
Điện thoại: **1-916-445-4646**
Điện thoại: **1-866-866-0602**
Địa chỉ E-mail : **privacyofficer@dhs.ca.gov**

XI. Sử dụng Quyền của Quý vị mà Không phải Lo sợ

L.A. Care không thể lấy đi dịch vụ chăm sóc cho quý vị hoặc làm tổn thương quý vị dưới bất cứ hình thức nào nếu quý vị nộp đơn khiếu nại hoặc sử dụng quyền riêng tư trong thông báo này.

XII. Ngày Hiệu lực

Các chính sách về quyền riêng tư của L.A. Care có hiệu lực vào ngày 14 tháng Tư năm 2003. Thông báo này đã được hiệu chỉnh và có hiệu lực vào ngày 01 tháng Chín năm 2015.

XIII. Thắc mắc

Nếu quý vị có điều gì thắc mắc về thông báo này và muốn tìm hiểu thêm thông tin, vui lòng gọi điện thoại hoặc viết thư cho chúng tôi tại:

L.A. Care Privacy Officer
(Nhân viên phụ trách Quyền riêng tư của L.A. Care)
L.A. Care Health Plan
1055 West 7th Street, 10th Floor
Los Angeles, CA 90017
Điện thoại: **1-888-839-9909**
TTY/TDD: **711**
Email: **PrivacyOfficer@lacare.org**

XIV. Quý vị có Cần Thông báo này bằng một Ngôn ngữ hay Hình thức khác không?

Để nhận thông báo này bằng ngôn ngữ khác (tiếng A-rập, tiếng Ac-mê-ni, tiếng Hoa, tiếng Ba tư, tiếng Khơ-me, tiếng Hàn, tiếng Nga, tiếng Tây ban nha, tiếng Tagalog, hoặc tiếng Việt), bản in lớn, âm thanh, hoặc hình thức thay thế khác (theo yêu cầu), xin gọi cho Ban Dịch vụ Hội viên của L.A. Care tại số **1-888-839-9909**, 24 giờ trong ngày, 7 ngày trong tuần, kể cả ngày lễ. Người sử dụng TTY/TDD cần gọi **711**.

Quý vị cũng có thể viết thư cho chúng tôi tại:

L.A. Care Privacy Officer
(Nhân viên phụ trách Quyền riêng tư của L.A. Care)
L.A. Care Health Plan
1055 West 7th Street, 10th Floor
Los Angeles, CA 90017
Email: **PrivacyOfficer@lacare.org**